

GIULIO CESARE CORTESE

LO CERRIGLIO 'NCANTATO

Poema Eroico

Canto Primmo



a cura di Gianna De Filippis - Salvatore Argenziano

Argomento

*Parla co Cicco e Cola Sarchiapone
E co ll'aute compagne fa conziglio
De fà no gruosso e gagliardo squatrone
Pe ghire a conquistare lo Cerriglio.
Chesto vene 'n sentore a lo patrone,
Ca pe tutto se sente lo vesbiglio:
Ne n'attemo n'esèrzeto fa fare
Pe bolé a Sarchiapone arroienare.*

tiene riunione

Per andare

il mormorio:

In poco tempo

***Cerriglio. Il poema è un omaggio alla taverna del Cerriglio, famosa nella letteratura napoletana del Cinquecento e Seicento. Nel poema è il nome di una fortezza e del suo re che la difende.

1

*Io canto chelle forze e chelle prove
Che fecero ciert'uommene valiente
Cchiù d'Orlanno, cchiù d'Ercole e de Giove,
Anze a paro de chiste non so' niente:
E dico ancora comme fuieno nove
Chiste, e se steano a spizzolà li diente,
E feceno ntra lloro no consiglio
De ire a conquistare lo Cerriglio.*

*Orlando
al confronto
furono
piluccare*

2

*Ehi, Muse, vuie che soletarie state
'Ncoppa a sso monte, e maie no' ve partite,
Ve suppreco ch'a bere me date
Comm'all'aute assetate vuie solite:
Ca non so' nuovo a chessa 'nfermetate
De poetare. Perzò vuie decite
Mentre ch'io scrivo 'ncoppa a no vrecione
Vierze pe 'mmortalare a Sarchiapone.*

*agli altri
questo male
dite
ciottolone*

3

*Massema mo, ch'ascire da Levante
Vedite Apollo co lo carrettone,
Che cantare pe forza è abbesognante,
Ca po', si none, ve mette 'mpresone;
Ed io m'assetto 'ncoppa a ss'erve 'nnante
Ch'accommenza a sonà lo calascione,
Pe dareve chist'auto mio tributo
De sto poemma, vero e non fegnuto.*

*Specialmente ora
necessario
se no,... in prigione;
prima che
finto.*

***Ascire da Levante... Apollo, il dio della musica, è colui che guida il carro del sole.

***Calascione. Strumento musicale a corde pizzicate, dal manico lungo, per accompagnamento.

4

Era, comme ve dico, Sarchiapone
Auciello d'acqua, ma lo cchiù balente
A sonare l'arciulo e lo tremmone
De quanta fùino a Napole azzellente;
Ommo che despotaie co Ferrantone,
Masto de scola, e llà tutte le gente
Stevano a canna aperta a lo contrasto,
E ghiodecaino ca perdije lo masto.

la giara e il fiasco
eccellenti;
discusse
Insegnante scolastico
a bocca aperta al duello,

***A sonare... L'arciulo è la giara con la quale si poteva produrre un suono d'accompagnamento. Tremmone sta per trombone. L'ironia dell'autore sta nel verbo -sonare-, metafora di tracannare dalla giara e dal fiasco.

5

L'aut'era Rienzo porzì baloruso,
Ommo de 'nciegno e de gran fondamiento,
Che quann'era picciotto a lo Pertuso
Ne volev'isso sulo cchiù de ciento;
L'aut'era appriesso lo Dotto' Vavuso,
Ch'a correre faceva co lo viento,
Ed era bello, museco e galante,
Famuso, vertuluso, e porzì amante.

anche
origine
piccolo guappo
Contrastava

gareggiava

anche



6

Masillo è pone, cchiù de chillo Chiotta
Che fu mastrone de lo gran sbaratto;
Chisto, se la menestra è cruda o cotta,
Se la gliotte co tutto lo piatto:
E bì ca vide maie ca s'abbotta,
O ca lo ventre suio se fa chiatto!
'Nfine ha lo cannarone tanto gruosso
Che se gliotte la carne e perzì l'uosso.

***Cannarone. Da -canna-, gola > trachea.

è poi
sgombero

ingoia
E non vedrai mai che si gonfia
grosso!
gola
pure

7

L'auto se chiamma lo gra' Menechiello,
Che sempre vace armato de cortielle;
Chisto sa cchiù de Micco de doviello
Ed è muto valente a le pannelle:
Cierto ca se lo granne cellevriello
Mostrasse, porria vincere le 'scelle
Che fece chillo co tanto artefizio
Ch'a mmaro po' cadette 'n prezepizio.

***Chillo. Icaro, personaggio della mitologia, figlio di Dedalo.

duello
molto bravo a dare calci:

le ali
a mare

8

Peppo l'auto se chiamma, ed ha no naso
Ch'è fatto a muodo de no catenaccio:
Chisto soleva ì spisso a Parnaso
A fruscià Febo e dà a le Muse 'mpaccio:
Vasta, ca corre ancora nfi' a l'Occaso
L'addore de na fella de migliaccio
Che no iuorno, passanno pe lo Muolo,
Se la gliottìje sotto a lo ferraiuolo.

***Ferraiuolo. Mantello lungo a ruota, di stoffa leggera e abito ecclesiale.

lucchetto

molestare Apollo
tramonto
pizza di miglio

nascose sotto il mantello.

9

Sèqueta Cicco de casa Fragnola,
Ch'a fràgnere fragnea cchiù de molino,
Ed avea 'mbocca na valente mola
Che steva sempre lesta a lo cammino;
L'auto è chiamato lo poeta Cola,
Che leiea chillo de casa Marino:
Ommo de ciappa e de 'norata famma,
Chisto, tra l'aute, era de franca lamma.

***Ommo de ciappa. Uomo importante. Le ciappe erano fermagli, medaglie e borchie eleganti che ornavano l'abito di personaggi di rispetto.

Segue
frontumare
molazza

L'altro
leggeva i marinisti
uomo di rispetto
spadaccino.

10

E l'utemo era Iacovo valente
Che fece mille prove a lo Mercato,
Che da tutta la frotta de la gente
Iacovone pe nomme era chiamato.
Musa, te prego, famme venì a mente
Le forze de chist'ommo assai 'norato
Azzò io manna co famuso stile
Le balentizie soie da Vattro a Tile.

l'ultimo

flotta, moltitudine

Affinché
virtù

11

Era lo tempo che Febo sfrattava
Pe la paura de lo Scorpione,
E priesto all'auta casa s'accostava
Pe no' llevare quacche mozzecone:
Quanno la Famma lo pietto abbrusciava
De lo famuso aroie Sarchiapone
De fare nove 'mprese e ghire arrante
E de mannà la casa soa nnenante.

rimediare qualche morso:
la fame

errante
avanti.

*****Era lo tempo... Siamo a fine estate e Febo, il carro del Sole si ritira e lascia posto
allo Scorpione, segno di autunno.**



12

E mentre stea pensando sulo sulo
Comme potesse accommenzà la guerra,
L'armo cresceva cchiù de no cetrulo
Quann'è adacquata bona chella terra:
Vecco venire a cavallo a no mulo
Cicco co Cola 'n groppa da la Cerra,
Cicco co li stivale, e a li tallune
Cola tenea legate li sperune.

La voglia... cetriolo

Ecco
Acerra

13

Quanno Sarchia vedette Cicco e Cola
Ora pensalo tu ch'armo facette:
Haie visto maie quanno da la gaiola
L'auciello sbigna ed a fù se mette,
O quanno lo scolaro da la scola
Esce, che d'allegrezza le cauzette
S'enchie perzì? Cossì s'allegra e pare
Che sia de l'allegrezza lo compare.

animo
gabbia
svigna

anche?

***Due fenomeni di mutazione fonetica. Gaiola. Gabbia per uccelli. etim. Lat.
“caveola” con lenizione C/G. Sbigna. Da “svignare” con betacismo V/B.

14

Po' disse: “O bemmenute!” - “O ben trovate!”,
Responnettero lloro, e scravaccaro
E 'nzembra tutte tre fùino assettate,
De lo cchiù e de lo manco po' parlaro.
Po' disse Sarchia: “O uommene 'norate,
Ca comm'a buie non aggio nullo paro,
Ve voglio dì la 'ntenzione mia
Azzò vuie me mettite pe la via.

smontarono
insieme... seduti

nessuno come voi,

Affinché

***Comm'a buie. Da -vuie- a -buie- e non si tratta di betacismo ma di rafforzamento
consonantico dopo la preposizione -a-, elemento duplicante.

15

“Io creo ca vuie sapite muto buono,
Pe chillo tiempo che me canoscite,
Si so' de lo Mercato e Puerto truono
E si maneio buono spate e spite,
E si la Famma sempre co lo suono
Verveseia de me: perzò unite
Ve preo che state tutte quante 'n chietta
Pe fare de Cerriglio gra' mmennetta.

molto bene

di valore
spada e spiedo
Fama
mormora
in compagnia
vendetta.

16

“Pocca chisto nce ha fatto sempe guerra,
E nc'è stato nemmico capetale:
Nuie lo volimmo mannà 'n chiana terra,
O veramente a morì a lo 'spitale.
Ognuno priesto ad ammolà la sferra
Se dia, pe fare gran fracasso e male,
E chiammarite a la 'ncorrenno e priesto
De li compagne tutto l'auto riesto.

Poiché
principale:
lungo per terra,

arrotare il coltello
mischia
di corsa
l'altro

***'N chiana terra. Espressione idiomatica che sta pure per essere in miseria, alla disperazione. Basile: “doi cose negre l'avevano posta 'n chiana terra, lo suonno e na schiava”.

17

“Chiammate Peppo e chiammate Masillo,
Chiammate Micco, Rienzo e lo Dottore
E Iacovo perzì, ca n'è berrillo,
Ma è ommo tutto chino de valore.
De nuie nesciuno è quacche peccerillo,
Ca simmo la sostanzìa e lo sciore:
Zoè, comm'è lo grasso a lo pignato,
Cossì nuie simmo mo de lo Mercato.

ragazzino

e il meglio
tegame

***Pignato. Dal latino “olla pineata”, tegame a forma di pigna, con cambio di genere.

18

“E 'n crosione ognuno craie matino
S'aggia ad asciare co la spata a llato
O a la Sellaria o a lo Pennino,
Dapo' ch'avite ogni compagno asciato:
Perché avimmo da essere vecino
A lo Cerriglio 'nnante che schiarato
Se sia lo iuorno, e llà starrimmo 'n tresca,
E nce 'nchiarimmo buono la ventresca”.

in conclusione... domani
Si debba trovare

cercato:

all'alba
a gozzovigliare,
la pancia.

***S'aggia ad asciare. -Avere a- o -avere da- più infinito verbale, sta per -dovere-.

19

Ognuno alliegro e co lo riso 'nmocca
Decette: “O bene mio, buono haie penzato,
Ca nce volimmo 'nchì, mo che nce tocca,
De le robbe de chisto sbreognato.
Sta notte non sia nullo che se cocca,
Ma sempre stenga pesole e scetato,
Penzanno che sia priesto la matina
Pe fà fracasso, strùppeio e roina”.

sorridendo

riempire
svergognato.
nessuno che s'addormenta,
stia in sospenso e sveglio
pronto
macello e rovina.

20

Ma già se ne veneva da le grotte
De li zingare tinte de craune
Adaso adaso la madamma notte,
Pe fà scurare tutte li cantune;
E Febo consegnava bone zotte
A li cavalle co li capezzune,
Perché le faceva suonno, e bolea ire
Co la moglie d'Océano a dormire.

carboni
Piano piano
angoli di strade
sferzate
cavezze,

Tetide

***Ma già se ne veneva... Metafora del tramonto, con l'arrivo lento della notte e la fretta del Sole per correre ad un incontro amoroso clandestino. ***Li zingare. Tradizionalmente gli zingari facevano lavori di fabbro con fucina a carbone.

21

Lloro l'ammice iettero trovanoo
Pe tutte li cafuorchie de le chiazze,
Che para che ghiettassero lo banno,
Ed erano tornate quase pazze:
Chi iea sagliendo e chi iea tozzolanno,
Ch'apero ad abbuscare bone mazze;
Ma po' che tutte quante apero asciato
Tutto lo fatto l'apero contato.

bugigattoli delle piazze
il bando

bussando,
ebbero ad avere bastonate
ebbero trovato

***Cafuorchie. Dal rafforzativo -cata- + latino -forica,-fogna > cataforica; segue sincope per -caforica- > caforico > caforco > cafuórco > cafuórchio.



22

Ma lasso sto negozio contare
A Cola, ch'era buono parlatore,
Ed abbesogna a Sarchia mo tornare,
Che stea contanno tutte quante l'ore:
Non se voleva niente appapagnare
Perché avea famma d'acquistare 'nore,
Ma puro messè Pavolo venette,
E lo mantiello 'n capo le spannette.

questo fatto raccontare

addormentarsi

fame

messere sonno

distese.

***Messé Pavolo. Anche -frate Paolo- da cui > -frappavolo-, deformazione fonetica di -papavero-, simbolo del sonno.

23

Ma non pe chesto lo suonno poteva
Co l'acqua de lo frate fà scordare
A Sarchia chello che pensato aveva,
Zoè de lo Cerriglio conquistare:
E mente chello poco s'addormeva
Pe la cocozza se sentea 'ntronare
Na voce, comme 'scesse da no cuorno,
E dicea: "Suse Sarchia, vè ch'è ghiuorno".

frate Paolo

mentre

Nella testa

uscisse

Alzati... vedi che

24

Isso che 'ntese chesto se sbegliaie
Co no gra' schianto e miezo sorreiuto,
E da valente sùbeto s'auzaie
Pe bedé s'era llà quacche paputo.
A la fenestra priesto s'affacciaie,
Ma lo munno a chell'ora era ammotuto,
Sulo 'n cielo Febea steva affacciata
E da mille zitelle 'ntorniata:

spavento... atterrito

diavolo.

muto,

la luna

giovane

***Febea, la Luna sorella di Febo, il Sole.

25

Febea, ch'era 'sciuta a fà la spia,
Se nc'era quarcuno pe le serve,
Azzò non fosse vista pe la via
Mente scenneva e ghiea 'n miezo a le berve,
Perché bolea sganà la fantasia
Con chillo che dormeva 'ncoppa a ll'erbe,
E pe paura de lo suo patrone
Se pigliava annascuso 'sfazione.

Febea > Selene > Luna
selve,

belve

levarsi la voglia

l'amante

Zeus

di nascosto soddisfazione.

***Chillo che dormeva. Il pastore Endimione un bellissimo giovane, destinato a divenire per sempre l'amante di Selene, dea della luna.

26

Vedenno chella facce tonna e gianca
Che pareva no sciaudone 'nzuccarato,
Le venne cchiù che non avea l'allanca,
E priesto se vestije e s'appe armato;
A lato se mettije na lamma franca,
Che poco 'nnante n'avea smafarato
No gatto guosso e grasso soriano,
E lo pummo era a milo tramontano.

***Lamma franca è sinonimo di spadaccino. Per analogia si passa alla spada valente.

***Smafarare, da -s- privativa e -mafaro-, tappo, smafarare sta per togliere il tappo. Traslato per bucare, perforare.

tonda
frittata dolce, (cialdone)
l'ansietà
appe, ebbe; (avere per essere).
spada valente
bucato

pomo

27

Po' scese a chiazza e steva passianno
Comm'a chillo che fa la sentenella,
E dicea: "Quanno se fa ghiurno, quanno,
Pe dà a Cerriglio la gran cacarella?"
Ntratanto ieva Cinzia scuranno
Lo cielo, e commegliava ogn'auta stella
Co no panno de lutto, azzò l'Aurora
Lo ianchiasse a llà n'auta mez'ora.

stava

paura?"
dea Luna
copriva

imbiancasse



28

Quanno isso s'abbiaie chiano chiano
'Nmiero lo largo de la Sellaria
E co la spata sfodarata 'n mano
La iea sfruscianno ad ogne crocevia;
Iea accappucciato co no malantrano
Che balea iusto poco cchiù de cria,
E tenea li stivale de vacchetta,
Le cauze a brache co na gran vrachetta.

***Vacchetta. Una specie di cuoio ottenuto da pelle di vacca conciata ed ingrassata.

***Malantrano. Corruzione di palandrana.

Verso

agitando
cappotto lungo
di una cicca,
di cuoio,
Le calze a pantalone

29

Ionze a lo luoco de l'appontamiento
E trovaie tutte quante a no pontone;
Uno 'n mano tenea na ntorcia a biento
E scoprije da lontano a Sarchiapone:
"O ben menuto, lustro cchiù d'argiento,
Disseno, nuostro capo e campione".
Rispos'isso: "Siate ben trovate
Ammice fedelissime e 'norate".

***Scoprije a Sarchiapone. Forma grammaticale particolare del dialetto napoletano di accusativo preposizionale.

angolo di strada;

benvenuto

30

Po' mute zeremmonie facèro
'Nzembra, conforme fanno li Signore,
E 'nmiero de lo ponte s'abbiero
Pe s'allogare le cravaccature.
Ma pe direve, mo, lo bello vero,
Mente ieano pe chelle chiazze scure
Retomano le iea no guarzonciello
Che ghiea a pigliare carne a lo vordiello.

***Pe s'allogare... Prendere in affitto.

molte... fécerò
Insieme, così come
verso
Per prendere in affitto

piazze
Dietro
bordello (maciello- macello???)

31

Chisto stea co Cerriglio ed ascotaie
Quanto disseno lloro pe la via,
E comm'appe sentuto se lassaie
Volanno, pe portà la nova ria;
Ionze priesto a la porta e tozzolaie:
"Chi è là?", disse uno che faceva la spia;
"È Ciommetiello, disse lo guarzone,
Àpere, priesto, àpere patrone.

era dipendente di

si slanciò
brutta notizia;
bussò:
sentinella;

Apri,

32

“Priesto, ca simmo tutte arroienate!
Armatevi e mettiteve no giacco,
Ca mo sarrà sto Regno assediato
Ed averrà da cierte no gra smacco”.
Cerriglio, mo, che stea miezo malato
E ’n gamme se sentea no poco fiacco,
De paura le vennero le ghiute
E tutte li cauzune s’appe ’nchiute.

giubotto

batosta.

nelle gambe
andate di corpo
riempiti.

***Giacco. Giaco. Giubotto in maglie di acciaio a protezione del petto e delle braccia.

33

Po’ disse: “Viene ccà, che cosa dice?
Chi so’ chiste che ccà vonno venire?”
Isso respose: “So’ cierte nemmice
Che bonno fare a nuie tutte morire.
L’aggio sentuto io, che chiste ammice
Ntra lloro ste parole steano a dire:
-Iammo mo, priesto, iammo a cravaccare
E de Cerriglio lo Regno assautare-”.

alla carica
assaltare-.

34

“O sfortunato me”, lo Re dicette,
Ch’era Cerriglio, Re de chella terra:
E tanno mute lettere scrivette
A ciert’ammice pratteche de guerra;
Spedìje na maniata de staffette
Ed avisaie Ognuno che se ’nzerra,
E po’ stijano sbegliante a la defesa,
Pe fare a sti nemmice grann’affesa.

E allora molte

un certo numero
rinchiuda,
svegli

35

La primma ieva a Cicco Coceniello,
Chillo che fatto fu Mastro de Campo,
E sapea ch’era no gran cellevriello,
E dea primmo lo truono che lo lampo;
La seconna iea appriesso a Masaniello,
Che stea allancato cchiù che n’è Melampo;
L’auta iea a Capitano Cesarone
Ch’avea na cèra de no gran barone.

E dava

smanioso

alterigia

***Melampo. Nella mitologia è il nome del primo mortale che ebbe da Giove il potere della divinazione. Eroe dalle molte avventure.

36

E mente ognuno priesto s'allesteva
Pe preparare chesta gran battaglia,
Cerriglio lo paese revedeva
E dea denare a chi n'avea na maglia;
Le sentinelle ad ogni nparte aveva
Mese, ped aspettà chella canaglia:
Ma comme s'accostaino pe l'assauto,
Mo mo ve lo dirraggio con chist'auto.

si metteva in ordine

non aveva quattrini;

Disposte,
l'assalto,
Subito

